

《圣经》译作评述

张劭娟

(常州工学院 教育学院,江苏 常州 213022)

摘要:马丁·路德孜孜不倦地从事《圣经》翻译工作。他的德文《圣经》版本最终成为权威性版本。路德的德译《圣经》工作,促进了德意志民族文学事业的发展;在德语的统一规范乃至德意志民族的统一方面起了重大作用。

关键词:德译《圣经》;马丁·路德;民族文学

中图分类号:I516.99

文献标识码:A

文章编号:1671-9247(2004)06-0077-02

On Martin Luther's German Version of the Bible

ZHANG Kuang-juan

(School of Education Changzhou Industry College, Changzhou 213022, Jiangsu, China)

Abstract: Martin Luther tried his best to translate the Bible in Hebrew and Greek into German. His version is excellent. Even today's German Bible versions are greatly influenced by Luther's version. It promoted the development of national literature. Above all, it united the German language, which was also helpful for uniting Germany.

Key words: German version of the Bible; Martin Luther; literature

1521年沃姆斯帝国会议后,马丁·路德终生作为反动的神圣罗马帝国所通辑的囚犯生活在德意志,但他始终以无所畏惧、勇往直前的精神推进宗教改革事业。他继续撰文猛烈批判天主教,同时,由于1521年后,与罗马天主教之间的民族矛盾不再是德意志社会的主要矛盾,国内新旧教力量之间的对抗和冲突已成为当时社会的主要矛盾。只有迅速建立并壮大新教会才能确保宗教改革事业最终获胜。因此路德以满腔的热情投身于新教会的建设。他积极编定新教教义、礼仪。最为重要的是,他把《圣经》译成了德文,使路德宗教信徒真正拥有了属于自己的宗教经典。《圣经》不仅为新生的路德宗教会的生存和发展提供了必不可少的基础,且对德意志的文学和语言乃至历史产生了重大而深远的影响。

一、路德《圣经》翻译综述

路德翻译《圣经》始于1521年隐居瓦特堡期间,那时他只用了3个月的时间就把希腊文《新约圣经》译成德文。1522年9月,德文《新约》出版后,路德立即投入了希伯来文《旧约圣经》的翻译工作。1524年,《圣经》中篇幅最长的书卷《诗篇》译完。路德晚期虽然疾病缠身,但他仍然呕心沥血、孜孜不倦从事《圣经》翻译。1533年,长达39卷的《旧约》大部分译完。1534年,路德的德文《圣经》出版了。路德翻译《圣经》得到了同事们的支持,但这一工作主要是由他本人完成的。

路德在翻译《圣经》时,遇到了难以想象的困难。困难主要来自于极大的语言障碍。当时标准的德语尚未形成,绝大多数德意志人对希腊语和希伯来语一无所知,且没有希腊文、希伯来文和德文对照的字典。如同海涅所说:路德翻译《圣经》,“是从一种已死的语言,也可以说是已埋在地下的语言译成另一种还没有出生

的语言。”^{[1](P45)}然而,路德没有被困难吓住,相反,他千方百计克服语言障碍,精益求精地对待《圣经》翻译工作。他力图用词准确,“为了一个合适的词而费上一个星期是常有的事。”^{[2](P212)}为了准确描述《旧约·利未记》的祭礼所需要的山羊和雄牛的内脏名称,他多次到屠房去请教屠夫。为了使《新约·启示录》第二十一章中的那些宝石有正确的名称,他曾检视萨克森选侯宫廷的珠宝。关于《圣经》中的钱币,他请教过威丁堡的钱币收藏家。^{[3](P305)}路德认为翻译应符合德语的特点和习惯:“人们必须问家里的母亲、里巷里的儿童、市场上的普通人,看这些人的嘴是怎样说话,按照这些来翻译,这样他们就会了解并且感到,人们在和他们说德语。”^{[4](P43)}“如果我译摩西,我力图使他成为一个德意志人,以致没有任何人知道他是一个犹太人。”^{[5](P128)}因此,他尽量采用各地人们常用的语言来翻译。为了使译文语言优美流畅,他不厌其烦地把某个词的同义词写出来,从中选出意义最合适的,且对语句的平衡与韵律都有贡献的字眼。^{[3](P305)}一般来讲,路德主张在把握句子的精意的基础上,进行意译。如他所译的《诗篇》没有拘泥于文字,而是运用诗化的语言,淋漓尽致地表达了原文作者的思绪和情感。^{[3](P309)}当文字不能很好地表达句子的原意时,路德便用插图来表示,他所译的《圣经》在他有生之年问世的各种版本中约有500幅插图,这些插图有助于《圣经》德意志化。^{[3](P306)}为了使他的德文《圣经》更加完美,路德还不断地对其进行修订,为此他召集他的同事们,特别成立了一个德文《圣经》审编委员会,在他的家中经常就修订之事进行讨论。如从1539年夏天至1541年初,在每周三和周四的白天,路德都要与他的同事们在一起共同修正其德文《圣经》。^{[6](P308)}德文《新约》在1534年以前已修订了16次

收稿日期:2004-05-08

作者简介:张劭娟(1964—),女,江西奉新人,常州工学院教育学院讲师,硕士。

之多,并且直到路德去世之年仍在修订。1531年,德文《旧约·诗篇》的修订本发表,1541年,德文《旧约》修订本发表,1544年,《新约·保罗书信》的修订本发表。正是由于不断地修订,路德的德文《圣经》才得以日臻完美,并成为权威性版本,以致于现代德文《圣经》版本仍然保留了路德德文《圣经》最后版本的原意。

路德的《圣经》翻译得到了后世的普遍肯定。在他之前,已有了不少由拉丁文本译成非标准德文的《圣经》,甚至还出现了《圣经》的某些部分是由希伯来文或希腊文译为非标准德文的版本。但这些译本几乎都晦涩难懂,错误百出。路德所译《圣经》基于德意志最重要的领地——萨克森领地的法庭用语,并加上路德旅行帝国各地所听到的人们常用的语言,从而使其《圣经》译语准确生动,且具强烈的本色化和民族化的特点。路德在翻译《圣经》时,一方面力求完全忠实于原文,另一方面又尽量尊重德语的特点,不按字死译。他还尽力雅化译文,使其流畅优美。路德的德译《圣经》相当成功地体现了译界学者公认的翻译原则:信、达、雅。以致于有人赞叹道:“路德在使《圣经》德意志化的工作中这样成功,以致读者几乎不相信‘十诫’和‘八福’不是德语的原本。”^{[5](P129)}

路德还对其德文《圣经》予以注解和宣讲。他认为《诗篇》是《旧约》的中心,因此先对《诗篇》作了详细的注翻译。1535~1545年间,他对《旧约·创世记》加以注解。为了便于读者了解《圣经》,路德为他的德文《圣经》大部分书卷写了序言,其中他为《新约·罗马书》所作的序言对后世影响很大。路德还就《新约·加拉太书》和《创世记》进行了长篇讲论。围绕《圣经》,路德留下了大量讲稿。如1531年,他病了6个月,但仍讲道180篇。1573年,在遭受到严重的结石病侵袭的情况下,路德仍讲道90篇。路德对《圣经》的注解和宣讲有利于德意志人真正理解他的德文《圣经》,是他的《圣经》翻译工作的重要组成部分。

二、路德《圣经》译作的意义所在

一是为路德宗教的生存和发展奠定了基础,促进了新教思想的传播。对于任何宗教的信仰者来说,拥有其宗教经典无疑是最为重要的。然而,对于绝大多数早期路德宗信徒来说,如果没有路德的德文《圣经》,他们的经典便是普通人无法读懂的拉丁文《圣经》或难以读懂的非标准德文《圣经》。因此从严格意义上来说,路德的通俗易懂的德文《圣经》的问世,才使路德宗教徒真正有了自己的宗教经典,从而意味着路德宗教会真正建立起来了,也确保了宗教改革事业在德意志最终能获得胜利。路德的《圣经》译注和宣讲工作不仅使新教思想深入到德意志人心中,且进一步传播到德意志周边地区,大大地推动了西欧反封建的宗教改革运动的发展。

二是促进了德意志民族文学事业的发展。恩格斯认为:“路德不但扫清了教会方面的积秽,而且也扫清了德国语言方面的积秽,创造了现代德意志散文。”^{[7](P62)}路德的德文《圣经》中许多篇都是语言准确生动、文字优美感人的散文。它的问世不仅使近现代德意志文学家可以借鉴路德式的文风,也为他们提供了丰富的创作源泉。如大文豪歌德的《浮士德》就从路德所译的《圣经》或深受路德译作影响的德文《圣经》中汲取了大量创作素材。路德的德文《圣经》无疑是德意志文学上的一项伟大成就,并为德意志民族文学的发展作出了重要贡献。

三是规范并统一了德语,这对德意志的语言和历史具有重大而深远的影响。由于路德创造性地运用了语言,他的《圣经》译文既准确生动又十分本色化,换言之,路德在翻译《圣经》的过程中,创造出了一种为德意志帝国各地大众所容易接受的民族化语言。从此以后,所有德意志人都逐渐习惯运用路德所用过的德语。甚至路德的敌人——天主教诸侯在与路德论战时,也不得不使用路德的德语。并且有人根据路德的德语编纂出德语语法。路德的《圣经》翻译为德语的统一奠定了良好的基础,在德语发展史上起到了极其重要的作用。路德的德译《圣经》不仅统一了德语,且有利于推动德意志民族的统一。16世纪的德意志仍然处于皇权衰弱、诸侯分裂割据的状态,这极不利于民族资本主义的发展。因此,作为市民阶级(资产阶级的阶级前身)的代表人物的路德,撰文极力呼吁德意志各方支持民族统一事业。尽管由于德意志历史发展的特殊性,这个民族在政治上的统一在路德去世300多年后才得以实现。但路德为民族统一所作出的种种努力,一直在影响着德意志人,尤其是他的德译《圣经》使德意志民族在语言上最先统一起来了,进而推动了这个民族在思想文化以及经济领域渐渐走向融合。路德因此被誉为德意志民族统一事业的第一位领袖。

参考文献:

- [1]亨利希·海涅. 论德国宗教和哲学的历史[M]. 上海:商务印书馆,1974.
- [2]Walther Von Loewenich. Martin Luther: The Man and His Work. Minneapolis Augsburg. 1986
- [3]罗伦培登. 这是我的立场[M]. 北京:译林出版社,1993
- [4]冯至. 德国文学简史[M]. 北京:人民文学出版社,1959.
- [5]E. Harris Harbison. The Christian Scholar in Age of the Reformation. Princeton University. 1956.
- [6]Heiko A Oberman. Luther: Man Between God and Devil. Yale University. 1985.
- [7]恩格斯. 自然辩证法·导言. 马克思恩格斯文选(第二卷)[M]. 北京:人民出版社,1958.

(责任编辑 周运清)